Porównanie tłumaczeń Marka 10:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli Mu daj nam aby jeden z prawej strony Twojej i jeden z lewej strony Twojej usiedlibyśmy w chwale Twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś powiedzieli: Daj nam to, abyśmy w Twojej chwale siedzieli\* jeden po Twojej prawicy, a jeden po Twojej lewicy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś powiedzieli mu: Daj nam, żeby jeden (z) twej prawej i jeden z lewej usiedlibyśmy w chwale twej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedzieli Mu daj nam aby jeden z prawej strony Twojej i jeden z lewej strony Twojej usiedlibyśmy w chwale Twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spraw — powiedzieli — abyśmy w Twojej chwale siedzieli jeden po Twojej prawej, a drugi po lewej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Spraw, abyśmy siedzieli jeden po twojej prawej, a drugi po lewej stronie w twojej chwale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu rzekli: Daj nam, abyśmy jeden na prawicy twojej a drugi na lewicy twojej siedzieli w chwale twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Daj nam, abychmy siedzieli jeden po prawicy twej, a drugi po lewicy twej w chwale twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli Mu: Daj nam, żebyśmy w Twojej chwale siedzieli jeden po prawej, a drugi po lewej Twej stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni mu rzekli: Spraw nam to, abyśmy siedzieli w chwale twojej, jeden po prawicy twojej, a drugi po lewicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni odpowiedzieli: Spraw, abyśmy zasiedli w Twojej chwale, jeden po prawej, a drugi po lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekli Mu: „Spraw, abyśmy zasiedli w Twojej chwale: jeden po Twojej prawej stronie, a drugi po lewej”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli Mu: „Przyznaj nam to, abyśmy w Twojej chwale zasiedli jeden po Twojej prawej, a drugi po lewej stronie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Daj nam najlepsze miejsce przy sobie, gdy już odniesiesz triumf. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Spraw, abyśmy siedzieli w Twojej chwale, jeden po Twojej prawej stronie, a drugi po lewej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони сказали Йому: Зроби нам так, щоб один праворуч тебе, а один ліворуч сиділи ми у твоїй славі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rzekli mu: Daj nam aby jeden należących do ciebie z prawych stron i jeden z błędnie lewych stron osiedlibyśmy w wiadomej sławie twojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni mu powiedzieli: Wyznacz nam, abyśmy usiedli w twojej chwale jeden z twej prawej, a drugi z twej lewej strony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparli: "Kiedy będziesz w swojej chwale, pozwól nam zasiąść z Tobą, jednemu po Twojej prawicy, a drugiemu po Twojej lewicy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli do niego: ”Daj nam zasiąść w twojej chwale, jednemu po twej prawicy, a drugiemu po twej lewicy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chcielibyśmy zasiadać w Twoim królestwie tuż obok Ciebie—po prawej i lewej stronie. |

1. 1) <x>470 19:28</x>; <x>470 25:31</x>; <x>490 9:26</x> [↑](#footnote-ref-2)